

УДК 81'25:655.535.4/.5

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.1.3

**Е.Л. Заводникова**

Получена: 13.11.2016

Принята: 20.12.2016

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет,  
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 31.03.2017

## **ВЫЯВЛЕНИЕ ПАРАМЕТРОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРЕДИСЛОВИЯ К НАУЧНЫМ ТЕКСТАМ**

В статье акцентируется внимание на определении некоторых компонентов, входящих в структуру переводческого предисловия к научному тексту. Актуальность определяется тем, что путем составления переводческого предисловия преодолеваются трудности восприятия реципиентом. Рассматривается специфика понятий «научный текст», «периферийный научный текст». Раскрываются вопросы общих и частных (лексических, морфологических, синтаксических) признаков научного текста, изучаются особенности перевода научного текста. Приводятся взгляды исследователей на проблему трактовки понятий «метатекст» и «метаперевод». Выделяются основные жанры метаперевода, представляющие интерес для российских исследований. Рассматриваются особенности переводческого предисловия. В практической части анализируются предисловия к переводам научных текстов гуманитарного профиля (социология, политология, лингвистика, философия, литературоведение). В результате анализа выявляются основные параметры в структуре переводческих предисловий к научным текстам. В рамках данной статьи некоторые из параметров – биография автора; ключевые проблемы исследования; имена исследователей, упоминаемых автором и переводчиком; оценка роли автора в решении проблемы – иллюстрируются примерами на материале предисловий переводчиков к текстам Т. Иглтона «Теория литературы. Введение», М. Дюверже «Политические партии», Н. Хомского «Картезианская лингвистика», Т.-Р. Гарра «Почему люди бунтуют». Анализ показал, что в данных параметрах содержатся три типа научного знания (онтологическое, методологическое, аксиологическое). Рефлексивное содержание выражается при составлении текста предисловия. Предисловие переводчика содержит объективные и субъективные данные. Онтологическое содержание научного текста присутствует в выявленных параметрах переводческого предисловия и неизменно при переводе. Онтологическое содержание выражается предметом изучения и основными научными концептами.

**Ключевые слова:** *метатекст, параметр, научный текст, предисловие переводчика, онтология.*

**E.L. Zavodnikova**

Received: 13.11.2016

Accepted: 20.12.2016

Perm National Research Polytechnic University,  
Perm, Russian Federation

Published: 31.03.2017

## **DETERMINATION OF PARAMETERS OF TRANSLATOR'S PREFACE TO SCIENTIFIC TEXTS**

The main idea of the article is to determine several components that structure translator's preface to a scientific text. The relevance of the topic is that translator's preface can be the way of overcoming the difficulties of recipient's understanding. The specificity of the terms 'scientific text', 'peripheral scientific text' is viewed. The article discusses common and particular (lexical, morphological, syntactical) features of a scientific text. The peculiarities of translation of scientific texts are represented in this paper. A number of views on the problem of definition of the terms 'paratext' and 'paratranslation' is given. The most common types of paratranslation that may present interest for Russian researchers are marked out in the article. The specific points of translator's preface are viewed. The material subject to the stage of analysis are translator's prefaces to scientific texts of human sciences (social science, polit-

ical science, linguistics, philosophy, literary studies). The result of the study is the identification of the main parameters in the structure of translator's prefaces to scientific texts. In the scope of this paper the material subject to some of the parameters (author's biography, key problems of this research, names of the researchers noted by the author and translator, the assessment of the author's role in problem solving) are the translator's prefaces to the text of T. Eaglton «Literary Theory. An Introduction», M. Duverger «Political Parties», N. Chomsky «Cartesian Linguistics», T.-R. Gurr «Why Men Rebel». It showed that these parameters generally have three types of scientific knowledge (ontological, methodological and axiological). A reflexive parameter is when translator creates the text of preface. Translator's preface has objective and subjective data. Ontological contents of the scientific text have its constant meaning and are in all of the parameters that have been found after the material analysis. Ontological contents are in the subject of the study and the main concepts of this science.

**Keywords:** *paratext, parameter, scientific text, translator's preface, ontology.*

Актуальность данной статьи состоит в том, что одним из способов преодоления трудностей при понимании текста является составление переводческого предисловия. Цель исследования – определить основные структурные компоненты переводческого предисловия к научному тексту для выявления того, на что обращается внимание при переводе текста. Материалом исследования являются переводческие предисловия к научным текстам. Достижение цели требует решения ряда задач: анализ теоретических источников по научному тексту, трудностям перевода научного текста, теории метатекста, анализ переводческих предисловий к научным текстам.

Прежде чем анализировать переводческие предисловия к научным текстам, остановимся кратко на общей характеристике научного текста в трактовке современных исследователей. Начнем с трактовки понятия «научный текст». Согласно дефиниции Т.В. Дроздовой, в научном тексте хранятся и транслируются знания, происходит их развитие: «...предназначение научного текста характеризуется тем, что он выступает как средство хранения... и развития научных знаний» [1, с. 16]. Н.Н. Дюмон полагает, что в научном тексте выражается научный стиль, при этом автор сообщает новое знание, убеждает, что это знание истинно и соответствует действительности: «научный текст выступает как выражение и отражение научного стиля – ...способа когнитивных и коммуникативно-речевых действий субъекта, решающего... задачу сообщения... знания о действительности...» [2, с. 66]. В трактовке М.П. Котюровой и Е.А. Баженовой «научный текст – это форма представления научного знания» [3, с. 10]. Научное знание, в свою очередь, представлено в онтологическом плане (предмет изучения), аксиологическом (степень ценности для науки), методологическом (методы и формы научного знания, рефлексивном (личный характер познавательной деятельности), коммуникативно-прагматическом (трансформация экстралингвистических факторов познавательной деятельности в лингвистические). Единство этих аспектов образует эпистемическую ситуацию (термин М.П. Котюровой и Е.А. Баженовой), которая «направлена на типового адресата» [3, с. 11]. Адресат (читатель) научной литературы обращает внимание на значимость текста в зависимости от собственных информацион-

ных потребностей. Этим фактором обуславливается четкое разграничение текстов на жанры (монографии, учебники, статьи и др.).

В нашем случае рассматривается периферийный научный текст (аннотация к тексту или переводческое предисловие). Такой текст, в дефиниции М.П. Котюровой и Е.А. Баженовой, относительно самостоятелен, выражает содержание основного текста обобщенно, удовлетворяет поисковые потребности читателя: «несмотря на избыточность в ...эпистемическом отношении, периферийные тексты необходимы в отношении коммуникативном» [3, с. 230].

Т.Л. Владимирова в одной из своих работ определяет основные характеристики научного стиля, свойственные научному тексту. Кратко перечислим эти характеристики ниже:

1. Сферой общественной жизни является наука.
2. Преобладает познавательная функция.
3. Типом отношений между участниками речи является сотворчество.
4. Особенностью являются одновременно подготовленность и спонтанность речи (например, в научных дискуссиях).
5. В каждой научной области есть свой метаязык, открытый в границах этой области (вследствие открытий появляются новые термины, формулы).
6. Неограниченный круг тем как предметов научного интереса.
7. Преобладает письменная форма речи.
8. Безличная форма изложения, что связано со стремлением к объективности.
9. Косвенное или скрытое выражение оценки.
10. Доля эмоциональности и экспрессивности текста зависит от области науки и от индивидуальности автора [4].

Основные лексические признаки научного стиля излагаются в работе Г.Я. Солганика. Ученый придерживается функционально-стилистического подхода к текстам. Каждый функциональный стиль определяется специфическим тематическим кругом, особенным набором речевых жанров, а также характерной для стиля лексикой [5]. Г.Я. Солганик пишет, что в научном стиле основное – сообщение и его предмет, эмоции и чувства не входят в состав речи. Языковые средства однозначны, а в лексике этой речи присутствуют термины, общепотребительные и общенаучные слова. В основном научной речи присуща неличная манера. Т.Л. Владимирова полагает, что научный текст насыщен терминами; для такого текста характерно использование заимствованных и интернациональных словообразовательных моделей: «...характерная черта научного стиля – высокая терминологичность...» [4, с. 8]. Исследователь выявляет не только лексические, но и морфологические, синтаксические признаки научного текста. Такая особенность научной речи, как отвлеченность, проявляется на морфологическом уровне. Например, используются глаголы несовершенного вида, возвратные глаголы в страдательном значении, распространены краткие страдательные причастия, краткие прилагательные, формы множественного числа существительных. На синтаксическом уровне характерна синтаксическая компрессия. Широко употребляется именное сказуемое, что придает тексту именной характер. Вопросительные

предложения выполняют особые функции, данным способом автор привлекает внимание к излагаемому. В силу того, что в современной научной речи преобладает безличный характер изложения, существенной характеристикой научных текстов являются безличные предложения. Также научной речи присуща логичность. В текстах логичность выражается сложными предложениями с союзами, вводными словами и словосочетаниями, указывающими на источник сообщения. Композиционная связанность изложения научного текста достигается использованием связующих слов, наречий, сочетаний слов. М.П. Котюрова и Е.А. Баженова подчеркивают особую роль номинаций в научном тексте; именно с их помощью выражается мыслительное содержание компонентов эпистемической ситуации: «... содержание онтологического, методологического, аксиологического, рефлексивного и коммуникативно-прагматического компонентов эпистемической ситуации проецируется в сферу языка <...> для каждого... выбирается свой способ... номинации...» [3, с. 52].

Нами также были изучены особенности перевода научных текстов. Перечислим ниже некоторые из них. Е.Н. Базалина выявляет в своей работе, что в основном при работе с оригиналом научного текста испытываются трудности в определении и понимании основных концептов: «главным параметром... трудности мы считаем идентификацию и понимание основных концептов...» [6, с. 40]. Исследователь выявляет еще одну трудность при переводе текста, которая связана с необходимостью владения ключевыми понятиями общей теории текста, чаще всего – понятием «связность».

Мы считаем, что в первую очередь в тексте перевода необходимо учитывать его смысловое содержание. Ведь в процессе перевода возможны модификации, трансформации и т.п.; средства, которые используются при переводе, могут изменять план выражения оригинала.

Однако в ряде случаев авторы придерживаются другой точки зрения. Например, Е.Н. Базалина полагает, что осознание переводчиком того, что связность текста очень важна, позволит избежать «многих переводческих неудач, связанных с желанием изменить структуру параграфа, предложения, дробить текст оригинала» [6, с. 40].

М.Н. Литвинова пишет о том, что сложность возникает при передаче терминов-неологизмов, многокомпонентных терминов: «основным источником пополнения терминосистем являются многокомпонентные термины <...> новые достижения НТР требуют... новых... наименований» [7, с. 11–12] и средств формальной когезии (местоимений, союзов вводных оборотов). В научных текстах средства формальной когезии играют важную роль, поэтому их трансляция должна быть максимально полной и точной.

В нашей работе предметом изучения является метатекст. В связи с этим рассмотрим трактовки и особенности данного понятия. К. Саммерз определяет метатекст как «surrounding discourse... or the presentational material sur-

rounding the text» [8, с. 13] («окружающий дискурс... или воспринимаемые данные, окружающие текст»; перевод авт. – Е.З.). Д. Грей рассматривает метатекст с точки зрения медиакультуры и приводит следующую дефиницию метатекста: «Paratexts tell us what to expect... shape the reading strategies... provide the all-important early frames through which we will examine, react to, and evaluate...» [9, с. 26] («В метатекстах выражено то, что стоит нам ожидать... они формируют стратегию чтения... обеспечивают построение очень важных информационных блоков, с помощью которых мы будем изучать, воспринимать и оценивать текстовую сферу потребления...»); перевод авт. – Е.З.).

Метатексты разграничиваются на авторские и переводческие [10]. Интерес нашего исследования направлен на изучение переводческого метатекста (или метаперевода). Особенности этого понятия рассмотрим подробнее. В.В. Козлова считает, что благодаря переводческому метатексту можно узнать о самом процессе перевода: «метатекст переводчика – ...отражение эксплицитной части работы переводчика, которая позволяет проникнуть в лабораторию... деятельности» [11]. В российских исследованиях в основном рассматриваются проблемы переводческих предисловий, послесловий, сносок и внутритекстовых примечаний, примечаний переводчиков. Наше исследование посвящено изучению предисловий переводчика, в связи с чем остановимся подробнее на этом понятии.

В дефиниции Н.И. Воскресенской переводческое предисловие означает предварительный текст, который подготавливает читателя к прочтению самого текста, при этом предисловие переводчика может помочь реципиенту понять причинно-следственные связи к созданию текста, авторские интенции [10]. Н.Н. Пластинина и Л.В. Кушнина рассматривают переводческое предисловие как некий импульс для реципиента, который формирует в его собственном сознании новую концептуально-художественную картину мира: «переводческая аннотация как проявление метапереводческой деятельности выступает для реципиента... “пусковым механизмом” для формирования... концептуально-художественной картины мира» [12, с. 119]. В переводческом предисловии можно выразить эмоции, пояснить решения и выбор определенной стратегии [10].

Таким образом, изучив современные трактовки научного текста, трудности его перевода и восприятия иноязычным и инокультурным реципиентом, а также изучив основные положения теории метатекста, представленного, в частности, переводческими предисловиями, переходим к анализу нашего материала. В рамках данной статьи мы рассматриваем научные тексты гуманитарного профиля; рассмотрение понятия «переводческое предисловие» и его компонентов не относится к научно-техническим текстам. В результате анализа нескольких предисловий переводчика к научным текстам (социология, политология, лингвистика, философия, литературоведение) с английского и французского языков мы выявили, что основными компонентами предисловий являются следующие:

1. Биография автора.
2. Степень влияния других ученых на авторскую концепцию.
3. Ключевые проблемы исследования.
4. Степень развития данной проблемы в отечественных и зарубежных исследованиях.
5. Имена исследователей, упоминаемых автором и переводчиком.
6. Оценка роли автора в решении проблемы.
7. Критическая оценка работы.
8. Трудности перевода.
9. Наличие других опубликованных переводов книги / других книг автора.
10. Благодарственное слово переводчика.
11. Опыт практической деятельности переводчика в данной отрасли.
12. Глоссарий терминов.
13. Комментарии к оформлению научно-справочного аппарата.
14. Историографическая информация.
15. Информация об издательстве.

В рамках данной статьи проиллюстрируем примерами параметры, обнаруженные во всех текстах – предисловиях переводчика.

1. Фрагмент предисловия Е. Бучкиной к переводу работы Т. Иглтона «Теория литературы. Введение». На примере данного предисловия проанализируем такой параметр, как «биография автора»:

«Выходец из рабочей ирландской семьи и выпускник католической школы, Терри Иглтон смог поступить в Кембридж, где стал студентом Реймонда Уильямса, которому годы спустя и посвятил книгу, чей перевод вы держите в руках. Благодаря Уильямсу Иглтон познакомился с одной из влиятельнейших традиций западной литературной критики, о которой отечественный читатель в силу сложившихся обстоятельств имеет слабое представление, – с английским марксистским литературоведением» [13, с. 7].

Биография значима в переводческом предисловии потому, что таким способом можно узнать о происхождении автора и его научных интересах, побудивших в дальнейшем к созданию книги, что поможет установить контакт реципиента с автором, а переводчику – переводить согласно стилю данной эпохи, ознакомиться с основной терминологией той науки, в области которой специализируется автор.

2. Фрагмент предисловия Л.А. Зиминой к переводу работы М. Дюверже «Политические партии». На примере данного предисловия проанализируем такой параметр, как «ключевые проблемы исследования»:

«Современные партии, по Дюверже, – это те партии, которые складываются в эпоху становления всеобщего избирательного права как единственного способа легитимации власти и качественного расширения прав парламента; они возникли в неразрывной связи с крушением абсолютистских феодальных режи-

мов, сословно-иерархической структуры средневекового общества, авторитарной политической власти и цензовых избирательных режимов» [14, с. 4].

Наличие в переводческом предисловии проблем, рассматриваемых автором, является существенным структурным компонентом, поскольку этот компонент помогает переводчику изложить основные положения книги в сжатой форме, авторскую позицию, структурировать в предисловии (а также в собственном сознании и в сознании реципиента) важную информацию.

3. Фрагмент предисловия В. Анурина к переводу работы Т.-Р. Гарра «Почему люди бунтуют». На примере данного предисловия проанализируем такой параметр, как «имена исследователей, упоминаемых автором и переводчиком»:

«Первая такая волна относится к концу XIX – началу XX века, когда появляется ряд работ таких социологов, как Б. Адаме, Г. Ле Бон, Ч. Элвуд и др., которые интересовались главным образом исследованием проблем социальной нестабильности и социального конфликта и именно через эту призму рассматривали все, что было связано с революцией» [15, с. 12].

Данный компонент также выполняет особую функцию в структуре переводческого предисловия. Эта часть предисловия дает возможность рассмотреть переводчику позиции других исследователей, чтобы он использовал свои фоновые знания при переводе и ключевую терминологию данной науки, подходящую для этого текста, а реципиент – ознакомился и заинтересовался другими учеными, изучил их точки зрения на эту проблему.

4. Фрагмент предисловия В.П. Нарумова к переводу работы Н. Хомского «Картезианская лингвистика». На примере данного предисловия проанализируем параметр «оценка роли автора в решении проблемы»:

«В “картезианской школе” если и учитывается коммуникативная функция языка, то она сводится к “передаче мыслей”, а единственным назначением речи считается достижение понимания собеседником мыслей говорящего...; поэтому основной задачей общей грамматики объявляется изучение способов точного выражения мыслей согласно универсальным законам логики...» [16, с. 9].

Этот компонент является одним из важных в предисловии переводчика, поскольку здесь в большинстве случаев сравниваются предположительно знакомая концепция или аспект в науке и новое, выявленное автором. Это позволяет переводчику использовать уже известные ему термины, находить подходящие соответствия при переводе нового текста. Реципиентом в данном случае текст будет восприниматься в более доступной форме, читатель может также узнать, какой новый аспект науки у автора исследован, значимость этого исследования.

Таким образом, мы выявили пятнадцать основных компонентов, присутствующих в переводческих предисловиях, но в рамках данной статьи охарактеризовали четыре компонента («биография автора»; «имена исследователей, упоминаемых автором и переводчиком»; «оценка роли автора в решении проблемы»; «ключевые проблемы исследования»), которые были обнаружены во всех проанализи-

рованных предисловиях. Наличие в предисловии «биографии автора» несет контактоустанавливающую функцию. Таким способом выражается предмет изучения автора (онтологическое и аксиологическое содержание). Наличие компонента «оценка роли автора в решении проблемы» выражается онтологическим, методологическим и аксиологическим научным знанием, а компонент «имена исследователей, упоминаемых автором и переводчиком» – онтологическим и аксиологическим. Ключевые проблемы исследования выражают онтологическое, аксиологическое и методологическое содержание текста. Составление самого текста предисловия определяется рефлексивным компонентом переводчика. В выявленных нами компонентах переводческого предисловия присутствуют все типы научного знания, что означает: в тексте есть и объективность (онтологическое содержание), и субъективность (остальные типы содержания). Онтологическое содержание выражает основные составляющие – предмет, рассматриваемый в научном тексте (данная проблема), и научные концепты, употребляемые в этой науке. Онтологическое содержание в переводе неизменно, а остальные типы содержания при переводе неизбежно выражаются средствами, отличными от оригинала.

### Список литературы

1. Дроздова Т.В. Научный текст и проблемы его понимания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003.
2. Дюмон Н.Н. Понятия «научный текст» и «научный дискурс» в лингвистических исследованиях // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2008. – № 8 (15): в 2 ч. – Ч. I. – С. 65–67.
3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: Текст и его редактирование: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008.
4. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста. – Томск: Изд-во Томск. политехн. ун-та, 2010.
5. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009.
6. Базалина Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском текстах // Вектор науки Тольят. гос. ун-та. Сер. Педагогика, психология. – 2011. – № 3 (6). – С. 38–41.
7. Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] / под ред. М.Н. Литвиновой. – URL: [www.psu.ru/psu2/files/0444/posobie12\\_a4.doc](http://www.psu.ru/psu2/files/0444/posobie12_a4.doc) (дата обращения: 3.11.2016).
8. Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation / ed. by V. Pellatt. – Cambridge Scholars Publishing, 2013.
9. Gray J. Show Sold Separately. Promos, Spoilers, and Other Media Paratexts. – New York University Press, 2010.
10. Воскресенская Н.А. Функция переводческого метатекста (на материале предисловия Э. Шаррьера к французскому переводу «Записок охотника») // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2 (2). – С. 362–365.

11. Козлова В.В. Метатекст как составляющая переводческой стратегии // Научный вестник Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2014. – № 3 (23). – С. 137–147.

12. Кушникова Л.В., Пластинина Н.Н. Метопереводческая деятельность как когнитивный процесс // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 4 (58): в 3 ч. – Ч. 1. – С. 118–120.

13. Иглтон Т. Теория литературы: Введение: пер. с англ. – М.: Изд. дом «Территория будущего», 2010.

14. Дюверже М. Политические партии: пер. с франц. – М.: Академический Проект, 2000.

15. Гарт Т.-Р. Почему люди бунтуют: пер. с англ. – СПб.: Питер, 2005.

16. Хомский Н. Картезианская лингвистика: Глава из истории рационалистической мысли: пер. с англ. – М.: КомКнига, 2005.

### References

1. Drozdova T.V. Nauchnyi tekst i problemy ego ponimaniia [Scientific text and problems of its understanding]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2003.

2. Diumon N.N. Poniatiia "nauchnyi tekst" i "nauchnyi diskurs" v lingvistichekikh issledovaniiaxh [Concepts of “scientific text” and “scientific discourse” in linguistic investigations]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniia*, 2008, no. 8 (15), vol. I, pp. 65–67.

3. Kotiurova M.P., Bazhenova E.A. Kul'tura nauchnoi rechi: Tekst i ego redaktirovanie [The culture of scientific speech. Text and its editing]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2008.

4. Vladimirova T.L. Iazyk i stil' nauchnogo teksta [Language and style of scientific texts]. Tomsk, Izd-vo Tomskogo politekhnicheskogo universiteta, 2010.

5. Solganik G.Ia. Stilistika teksta [Text stylistics]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2009.

6. Bazalina E.N. K voprosu o metodike obucheniia perevodu nauchnogo stilia v angliiskom i russkom tekstakh [On the methods of teaching translation of scientific style in English and Russian texts]. *Vektor nauki Tol'iattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Pedagogika, psikhologiya*, 2011, no. 3(6), pp. 38–41.

7. Praktikum po perevodu (angliiskii iazyk) [Practice in translation (English language)]. Ed. M.N. Litvinova. Available at: [www.psu.ru/psu2/files/0444/posobie12\\_a4.doc](http://www.psu.ru/psu2/files/0444/posobie12_a4.doc) (accessed 3.11.2016).

8. Text, extratext, metatext and paratext in translation. Ed. V. Pellatt. Cambridge Scholars Publishing, 2013.

9. Gray J. Show sold separately. Promos, spoilers, and other media paratexts. New York University Press, 2010.

10. Voskresenskaia N.A. Funktsiia perevodcheskogo metateksta (na materiale predisloviia E. Sharr'era k frantsuzskomu perevodu “Zapisok okhotnika”) [Function of the translator's metatext (based on the preface by E. Sharryer to French translation of «A sportsman's sketches»)]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 2014, no. 2 (2), pp. 362–365.

11. Kozlova V.V. Metatekst kak sostavliaiushchaia perevodcheskoi strategii [Metatext as a component of translation strategy]. *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Ser. Sovremennye lingvistichek i metodiko-didakticheskie issledovaniia*, 2014, no. 3 (23), pp. 137–147.

12. Kushnina L.V., Plastinina N.N. Metaperevodcheskaia deiatel'nost' kak kognitivnyi protsess [Meta-translation activity as a cognitive process]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 4 (58), vol. 1, pp. 118–120.

13. Eagleton T. Literary theory: an introduction. 2nd ed. Minneapolis, London, University of Minnesota Press, 2003 (Russ. ed.: Iglton T. Teoriia literatury: vvedenie. Moscow, Territoria budushchego Publ., 2010).

14. Duverger M. Les partis politiques. Paris, 1951 (Russ. ed.: Diuverzhe M. Politicheskie partii. Moscow, Akademicheskii Proekt Publ., 2000).

15. Gurr T.-R. Why people rebel. Princeton, Princeton University Press, 1970 (Russ. ed.: Garr T.-R. Pochemu liudi buntuiut. Saint-Petersburg, Piter Publ., 2005).

16. Chomsky N. Cartesian linguistics. New York & London, Harper & Row, 1966 (Russ. ed.: Khomskii N. Kartezianskaia lingvistika: Glava iz istorii ratsionalisticheskoi mysli. Moscow, KomKniga Publ., 2005).

### **Сведения об авторе**

**ЗАВОДНИКОВА Елизавета Леонидовна**  
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Магистрант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

### **About the author**

**Elizaveta L. ZAVODNIKOVA**  
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Graduate Student, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)